

<<国际新闻翻译>>

图书基本信息

书名：<<国际新闻翻译>>

13位ISBN编号：9787544622103

10位ISBN编号：754462210X

出版时间：2011-3

出版时间：上海外语教育出版社

作者：（英）贝尔萨，（英）巴斯内特 著，张健 导读

页数：162

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

《国际新闻翻译》正文由7章组成，分别为：第1章：权力、语言和翻译；第2章：全球化与翻译；第3章：全球化与新闻：历史视域下的通讯社角色；第4章：全球通讯社与翻译；第5章：新闻与翻译：通讯社的业务、策略与价值要素；第6章：阅读新闻译稿：通讯社文本分析和第7章：翻译与真实。全书内容前后照应，浑然一体。

书中7章并非各自为营，而是你中有我、我中有你，翻译则是贯穿其中的主线，有利于读者从整体上把握书中涉及的理论 and 观点。

正文之前有谢辞和绪论，正文之后有附录、注释、参考文献和索引，为读者进一步了解本书及其相关研究领域提供了便利。

作者简介

作者：（英国）贝尔萨（Bielsa.E.）（英国）巴斯内特（Bassnett.S.）

书籍目录

Acknowledgements

Introduction

1 Power, language and translation

2 Globalization and translation

3 Globalization and news: the role of the news agencies in
historical perspective

4 Translation in global news agencies

5 Journalism and translation: practices, strategies and values in
the news agencies

6 Reading translated news: an analysis of agency texts

7 Translation and trust

Appendix: the languages of global news

Notes

Bibliography

Index

章节摘录

版权页：Informationalism has 'spread throughout the globe with lightning speed in less than two decades, between the mid-1970s and the mid-1990s' (2000: 32). The informational economy is thus global. Castells defines a global economy, distinguishing it from a world economy, as 'an economy with the capacity to work as a unit in real time, or chosen time, on a planetary scale' (2000: 101), and points out that 'while capitalism is characterized by its relentless expansion, always trying to overcome limits of time and space, it was only in the late twentieth century that the world economy was able to become truly global on the basis of the new infrastructure provided by information and communication technologies' (2000: 101). The global economy which emerged in the 1990s is constituted by an informational core (financial markets, international trade, transnational production and specialized labour), but also by local or regional production disconnected from it, and is thus structured by asymmetry and inequality in its midst. Its basic unit is the network: the global production of goods and services is increasingly not performed by multinational corporations (which themselves have become decentralized internal networks) but by international production networks, composed of small and medium-sized firms in addition to multinational corporations (2000: 121-22). Castells captures the new spatial organization of the informational society through the metaphor of the space of flows. The space of flows is characterized by the fluid mobility between those places that are connected to global networks and, at the same time, by spatial fragmentation and discontinuity: 'the switched-off areas are culturally and spatially discontinuous: they are in the American inner cities or in the French banlieues, as much as in the shanty towns of Africa or in the deprived rural areas of China or India' (2000: 33). The fragmentation of the space of flows finds its expression in the new industrial space, characterized by the technological ability to separate the production process in different locations, as well as in mega-cities, which are connected in a global network and increasingly less related to their regions. Castells shares with Lash and Urry a belief in the 'gigantic leap forward in the reach and scope of the circulation sphere' (2000: 100) and points to the increasing autonomy of global financial flows from their economies, a result of the nature of informationalism. Thus, he asserts that 'money has become almost entirely independent from production, including the production of service, by escaping into the networks of higher-order electronic interactions barely understood by its managers' (2000: 505).

媒体关注与评论

“内容新颖，学科交叉，该书为国际新闻研究提供了一个珍贵的全新视角。

”——达雅·屠苏教授，（英国）威斯敏斯特大学“在现今这个被媒体包围的、矛盾重重的世界，《国际新闻翻译》是我认为最紧要、最及时的一本著作。

巴斯内特和贝尔萨展现了翻译在当今的新闻传播中如何占据着中心位置，以及我们的知情权如何受到翻译自由的决定性影响。

该书是全球化、媒体学、社会学和翻译学专业学生的必读之书，实质也是关注全球化世界里知识和信息命运的人们的必读之书。

”——迈克尔·克罗宁，（爱尔兰）都柏林城市大学《国际新闻翻译》审视了通讯社特别是全球新闻领域中最权威的机构组织的发展历史，以及它们在全球背景下对翻译的看法和运用。

通过对重要的全球性新闻机构如路透社、法新社和国际新闻社的广泛考察，本书指出了翻译所面临的新压力：精确的信息在不同地域、语言和文化之间顺利传播这一需求正日趋重要。

——埃斯佩兰萨·贝尔萨：英国莱斯特大学社会学系讲师，著有“拉美城市纪实：在文学和大众文化之间”（*The Latin American Urban CrSnica: Between Literature and Mass Culture*）（2006），并担任《全球化，政治暴力和翻译》（*Globalization, Pofitical~olence and Translation*）（2009）的合编者。

——苏珊·巴斯内特：英国沃里克大学翻译与比较文化研究中心教授，已出版著作逾20部，包括《作为作者的翻译者》（*The Translator as Writer*）（合编；2006）、《翻译研究》（*Translation Studies*）（第三版，ROLJtledge，2002）以及《后殖民翻译：理论和实践》（*Postcolonial Translation 7-heory and Practice*）（合编；ROLJtledge，1999）。

编辑推荐

《国际新闻翻译》是国外翻译研究丛书之37。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>